

**КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**

Факультет східних мов

Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених  
Факультету східних мов

**II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2024 р.*

Київ – 2024

УДК 81'243  
ББК 81.2С91

**Редакційна колегія:**

**І. В. Семеніст** – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**В. Ю. Федюк** – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**К. Ю. Комісаров** – кандидат філологічних наук, доцент, викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**С. В. Цимбал** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**А. О. Букрієнко** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**Д. П. Москальов** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка;

**М. В. Луцюк** – кандидат педагогічних наук, доцент, викладач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка  
(протокол № 6 від 01 червня 2024 року)*

**II Всеукраїнський форум молодих сходознавців** [Електронне видання]:  
Матеріали доповідей II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24 травня 2024 р. Київ: Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024. 178 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців- міжнародників, економістів.

© Київський столичний університет імені Бориса Грінченка, 2024

### Список літератури:

1. Накамура, С., Нії, М., Харада, Я. (Японське товариство сприяння науці (Japan Society for the Promotion of Science) [https://www.jstage.jst.go.jp/article/gengo/155/0/155\\_1/article/-char/ja/](https://www.jstage.jst.go.jp/article/gengo/155/0/155_1/article/-char/ja/)
2. Komisarov, K. (2018). Cross-cultural Communication and the Japanese Language Education. The Peculiarity of Man. , nr 1 (27). Torun-Kielce: Wydawnictwo Naukowe GRADO. P. 185-195.
3. Махачашвілі, Р., Семеніст, І. (2021). Моделювання інноваційної мовної комунікації у цифровому середовищі (на матеріалі європейських та азійських варіантів англійської мови). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 52 (1). С. 127-131.
4. Махачашвілі, Р., Семеніст, І. (2022). Іллокутивне моделювання інноваційної освітньої комунікації в цифровому середовищі (на матеріалі європейських та азійських варіантів англійської мови). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія (54). С. 59-64.
5. Семеніст, І., Махачашвілі, Р. (2021). Теоретико-методологічні засади дослідження інноваційної освітньої комунікації в цифровому середовищі (на матеріалі глобалізованих європейських та східних мов). Нова філологія, №83. С. 235-243.
6. Bukriienko A., Komarnytska T., Komisarov K., Riabovolenko I. (2019). The Newest Trends in Word-formation as a Response to Current Society Requests (the Example of Japan). Astra Salvensis, Supplement no. 1. P. 63-80.

## ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЗНОСТІ В ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПРОМОВ СІ ЦЗІНЬШНА)

*Рудько Вікторія Валентинівна*

*студентка 4 курсу кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов  
Київського столичного університету імені Бориса Грінченка*

*Цимбал Світлана Віталіївна*

*кандидат філологічних наук, доцент кафедри китайської мови і перекладу  
Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка*

Офіційно-діловий дискурс є важливою частиною комунікації в сучасному суспільстві. Він використовується в офіційних документах, листах, урядових постановах, торгових угодах та інших сферах ділового спілкування.

Якщо порівнювати офіційно-діловий дискурс і офіційно-діловий стиль, то різниця полягає в тому, що офіційно-діловий дискурс — це ширше поняття, в той час як офіційно-діловий стиль — це конкретна форма цього дискурсу.

До найважливіших ознак офіційно-ділового стилю дослідники зараховують документальність, стабільність, високий ступінь стандартизації висловлень, лаконізм, сувору регламентацію тексту, відсутність емоційності та образності, регульовально-імперативний характер, стислість, чіткість (Бабич, 2006, с. 132).

У сучасному світі, де співпраця між різними країнами стає все активнішою, вміння користуватися офіційно-діловим стилем є важливим для успішної комунікації та співпраці між партнерами (Коцюба, 2015).

Спираючись на це твердження, проаналізуємо мовленнєву виразність у промовах лідера КНР Сі Цзіньпіна як яскравий приклад прояву офіційно-ділового дискурсу, адже вивчення структури, розкриття граматичних та стилістичних особливостей вживання мовних одиниць є ключовим аспектом у цьому процесі.

Основна мета використання лексико-фразеологічних засобів виразності у промовах Сі Цзіньпіна — створення сильного враження та вплив на аудиторію.

Звернемо увагу на промову китайського лідера на 19 з'їзді китайської комуністичної партії (习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告, 2017) (3). У своєму зверненні до населення Сі Цзіньпін вживав багато фразеологізмів та офіційно-ділової лексики. Наприклад:

"五位一体" (*Wǔ wèi yītǐ*) – "П'ять у єдиному цілому." Ця фраза вказує на п'ять важливих аспектів загального розвитку, а саме економічний, політичний, культурний, соціальний та екологічний розвиток.

"供给侧结构性改革" (*Gòngjǐ cè jiégòu xìng gǎigé*) – "Реформа структури подання." Цей вираз вказує на стратегію реформування економічної системи для поліпшення ефективності та конкурентоспроможності. Зокрема зазначимо, що серед компонентів присутній суфікс 性, що використаний на позначення здатності, властивості.

"一带一路" (*Yī dài yī lù*) – «Один пояс, один шлях». Ця ініціатива стосується розвитку інфраструктури та економічних відносин між Китаєм та іншими країнами.

"创新驱动发展" (*Chuàng xīn qūddòng fāzhǎn*) – «Інноваційний рушійний розвиток». Використання цієї фрази акцентує увагу слухачів на інновації як основний двигун економічного росту.

"中国特色社会主义" (*Zhōngguó tèsè shèhuì zhǔyì*) – «Соціалізм з китайською специфікою» Ця фраза вказує на унікальний шлях розвитку соціалізму в Китаї, який адаптований до конкретних умов країни, що проявляється на лексичному рівні у вигляді застосування суфіксу 主义 на позначення ідеї, основного принципу.

"不忘初心, 牢记使命" (*Bùwàng chūxīn, láojiè shīmìng*) – "Не забувайте своїх початкових ідеалів, пам'ятайте своє завдання." Це заклик до членів КПК не втрачати спрямування та завдання, які стоять перед ними.

"实现中华民族伟大复兴的中国梦" (*Shíxiàn Zhōnghuá mínzú wěidà fùxīng de Zhōngguó mèng*) – "Здійснення величезного відродження китайської нації." Це ключова мета, яку Китай ставить перед собою в контексті своєї національної політики.

"改革开放" (*Gǎigé kāifàng*) – «політика реформ та відкритості». Вказує на стратегію економічних реформ та відкриття Китаю для світового співтовариства.

Промова чітко структурована і поділена на пункти, що підкріплює величезні досягнення в певній сфері та допомагає слухачам легше розуміти та сприймати інформацію.

Розглянуті терміни та фрази відображають стратегічні напрямки розвитку, важливі завдання та принципи управління, які партія визначає як ключові для досягнення своїх цілей. У цій промові використані загальноприйняті та стандартизовані терміни, які підкреслюють стабільність, розвиток та єдність Китаю під веденням КПК та Сі Цзіньпіна. Вони відображають не лише політичні та економічні аспекти, але й культурні та національні цінності.

У висновку можна зазначити, що виразність у офіційно-діловому дискурсі досягається завдяки ретельному підбору слів, використанню фразеологічних засобів, а також умілому використанню культурних референцій та історичних аспектів.

#### Список літератури:

1. Коцюба, Н. (2015). Теоретичні аспекти офіційно-ділового дискурсу [Електронний ресурс]. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Режим доступу до ресурсу: [http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v17/part\\_1/6.pdf](http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v17/part_1/6.pdf).
2. Бабич, Н. (2006). Культура фахового мовлення : [навч. посіб.]. Чернівці : Книги – ХХІ. 496 с.
3. 习近平. 决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告 [Електронний ресурс] / 习近平 // 新华社 – Режим доступу до ресурсу: [https://www.gov.cn/zhuanti/2017-10/27/content\\_5234876.htm](https://www.gov.cn/zhuanti/2017-10/27/content_5234876.htm).
4. Ремінна, Д., Семеніст, І. (2023). Стилiстичні особливості китаємовного дискурсу на матеріалі виступів Ху Цзіньтао та Сі Цзіньпіна. І Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]: Матеріали доповідей І Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23–24 травня 2023 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023. С. 161-162.
5. Кравченко, О. (2021). Репрезентація образу Цзян Цземіня в китайських політичних інтернет-мемах. Закарпатські філологічні студії. Серія: Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії. Ужгород: Вид. центр. Ужгородський національний університет. Вип 2(19). С. 75-81.

*Наукове видання*  
**II Всеукраїнський форум молодих сходознавців**

Матеріали доповідей  
**II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців**  
(23 – 24 травня 2024 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:  
(І.В. Семеніст, В. Ю. Федюк, К. Ю. Комісаров, С. В. Цимбал,  
А. О. Букрієнко, Д. П. Москальов, М. В. Луцюк)

Комп'ютерна верстка: Федюк В. Ю.

Матеріали друкуються в авторській редакції  
**Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та зміст  
несуть автори**

Підписано друку  
Ум. друк. арк. 10,2

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка  
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2

## **II ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
II Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2024 р.*